

Н. С. Смирнова

О ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ БОГОСЛОВЕ И ПРОПОВЕДНИКЕ АББАТЕ ЭЛЬФРИКЕ ЭЙНШЕМСКОМ

Статья посвящена творчеству выдающегося древнеанглийского христианского писателя и проповедника аббата Эльфрика Эйншемского (955 – ок.1020). Произведения аббата Эльфрика занимают весьма значимое место в древнеанглийской литературе – как по объему, так и по содержательно-художественной ценности. К самым известным его произведениям относятся два сборника проповедей, условно называемых «Проповеди» и «Жития святых». Написанные в конце X – начале XI вв., проповеди аббата Эльфрика были изданы с параллельным английским переводом в 1844–1846 гг. Автор предлагает текст, который является несколько сокращенным переводом на русский язык одного из творений аббата Эльфрика – проповеди на праздник Рождества Христова. Переводы фрагментов некоторых проповедей на современный английский язык публиковались в журнале *Orthodox England* («Православная Англия») в 2013–2014 гг.¹ Насколько нам известно, на русский язык проповеди аббата Эльфрика еще не переводились.

Ключевые слова: христианство, Эльфрик Эйншемский, Православная Англия, проповедь на праздник Рождества Христова.

Эльфрик Эйншемский был человеком широко образованным. Известно, что в молодости он обучался в знаменитом Винчестерском монастыре под руководством святителя Этельвольда, епископа Винчестера († 984; память 1/14 августа). Уже там молодой Эльфрик прославился как ученый. С 987 года он начал преподавать монахам в только что основанном монастыре Серн в графстве Дорсет (теперь это деревня Серн-Аббас) – учил монахов латыни, грамматике и другим дисциплинам. За свои глубокие знания и деятельность он получил прозвание Эльфрик Грамматик. В 1005 году его назначили первым игуменом монастыря в городке Эйншем в нынешнем графстве Оксфордшир, где он и преставился спустя десять лет. Эльфрик знаменит своими переводами на староанглийский язык книг Ветхого Завета, он также перевел на староанглийский латинскую грамматику. Его перу принадлежат многочисленные письменные произведения: проповеди, жития святых, комментарии к Библии. В частности, им написано житие святого мученика Освальда, правителя королевства Нортумбрия на севере Англии (604–642; память 5/18 августа).

Творения аббата Эльфрика занимают весьма значимое место в древнеанглийской литературе – как по объему, так и по содержательно-художественной ценности. К самым известным его произведениям относятся два сборника проповедей, условно называемых «Проповеди»² и «Жития святых»³. Первоначально составленные аббатом для личного пользования, эти сборники затем распространялись среди приходского духовенства и мирян, причем для последних, в силу незнания латинского языка,

Наталья Сергеевна Смирнова – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков Санкт-Петербургской духовной академии, доцент кафедры зарубежной филологии и лингводидактики Русской христианской гуманитарной академии (sns343@mail.ru).

¹ См., напр.: *Orthodox England*, VV. 13–14 за 2010 г. и Vol. 19 за 2015 г.

² *Homilies of Ælfric* // ed. and trans. by B. Thorpe. London, 1844–1846.

³ *Ælfric's Lives of Saints* // edited by W. Skeat. London, 1881. Vol. 1, 2.

они зачастую становились единственным доступным средством изучения Священного Писания.

Несмотря на то что сам аббат Эльфрик называет свои сборники «переводами» и подчеркивает, что излагает в них исключительно мысли святых отцов (преимущественно Западной Церкви), его произведения, тем не менее, содержат немало его собственных комментариев и в языковом отношении отнюдь не следуют языковым особенностям латинских оригиналов, как и сам автор отмечает. Написанные простым и ясным слогом, поучения аббата Эльфрика отмечены строгой логикой изложения и удивительной насыщенностью информацией. Обладая ясным умом и высоким духовным устроением, он говорит о сложном просто, выражая труднодостижимые богословские истины в ясной и лаконичной форме, при этом, не упрощая и не умаляя их мистической и догматической глубины. В построении текста, в характере изложения, в языке и художественных приемах чувствуется непринужденность, легкость и искренность; здесь нет никакой искусственности, экзальтации или сухого интеллектуализма. В языковом отношении эти тексты интересны тем, что являют собой наиболее изысканные и практически последние по времени образцы древнеанглийской прозы, ибо всего несколько десятилетий спустя древнеанглийский язык будет фактически уничтожен в результате т. н. норманнского завоевания 1066 года, одним из следствий которого станет беспрецедентное по объему (более 80 %) вытеснение из английского языка исконных слов с замещением их франко-латинскими заимствованиями.

Творения аббата Эльфрика важны также в церковно-историческом аспекте, поскольку написаны всего за несколько десятилетий до т. н. «Великой Схизмы» 1054 года, явившейся видимым знаком отпадения Римской, а вслед за ней и Английской церквей от Православия. Его тексты дают представление о вере и мировоззрении христиан Древней Англии, державшихся Предания, почитавших Божию Матерь и святых, соблюдавших церковные Праздники и посты, весь церковный уклад жизни⁴.

Предлагаемый русский текст проповеди аббата Эльфрика на Рождество Христово⁵ сокращен преимущественно за счет опущения пространного пересказа ветхозаветной истории о трех отроках в Вавилонской печи. Та степень подробности, с которой ветхозаветные сюжеты отражаются в проповедях того времени, объясняется прежде всего недоступностью текстов Священного Писания для большинства мирян, не знавших латинского языка.

При переводе библейских цитат использовался как русский (синодальный), так и церковнославянский текст Библии, с целью достижения максимальной близости к древнеанглийскому оригиналу. Все цитаты из Священного Писания даны курсивом: подчеркнутым курсивом — прямые цитаты; если же ради большей точности перевода потребовалось несколько изменить общепринятый текст, то в этом случае использовался обычный курсивный шрифт, а ссылка на источник предварена пометой «ср.». Цитаты, источник которых не удалось установить, сопровождаются знаком вопроса (?).

СЛОВО АББАТА ЭЛЬФРИКА ЭЙНШЕМСКОГО НА ПРАЗДНИК РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА: ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО

Возлюбленные мои братья!

Сегодня мы празднуем Рождество нашего Спасителя по плоти. В сей день Он был рожден от Святой Девы Марии с телом и душою — Тот, Кто всегда пребывал с Отцом в Божестве. Он рождается дважды, и оба рождения чудесны и неизъяснимы. Он предвечно рожден от Отца, ибо Он есть Премудрость Отца, через Кого Отец создал все

⁴ Подробнее о личности и трудах аббата Эльфрика см.: *Н. С. Смирнова. Христианская проповедь в донорманнской Англии: аббат Эльфрик // Acta Eruditorum. СПб. : Изд-во РХГА, 2015. Вып. 19. С. 65–71.*

⁵ *Homilies of Ælfric // ed. and trans. by B. Thorpe. London, 1844–1846. PP. 5–23.*

сотворенное. Рождение это безначально, поскольку Отец всегда был Бог, и Его Премудрость, то есть Его Сын, всегда рождался от Него без матери.

То рождество, которое мы ныне празднуем, было от земной Матери без земного отца. Отец сотворил нас чрез Него, а затем, когда мы впали в погибель, Он послал того же Сына в эту жизнь для нашего искупления. Ибо Адам, первый человек, согрешил пред Богом, заповедь Творца своего нарушил, диавола научению последовал и диаволу же был предан — и он, и все человечество — на вечные мучения в аду⁶.

Бог же с начала творения всегда помышлял о том, как помочь человечеству и спасти его от власти диавола. И не захотел Он послать для его искупления ни ангела, ни архангела, ни пророков, ни апостолов; но послал Отец Своего Единородного Сына на страдания и смерть во искупление человеческого рода.

Тогда и явил Бог, какую великую любовь Он имел и имеет к нам, когда послал Свое Собственное Чадо на заклание за нас. Кто дерзнул бы надеяться, что Всемогущий Царь станет принуждать к смерти Своего единственного Сына и Наследника, чтобы таким образом спасти слугу? Не было нужды Сыну становиться человеком и затем за нас страдать, но Он был послушен Отцу даже до смерти. Единородный, Он был с Отцом на небесах, но не восхотел оставаться единственным, но, чтобы иметь братий, пришел к нам, ибо восхотел и нас ввести в Свое Царство, для которого мы и были сотворены.

Но если бы Он пришел в Божестве без человечества, мы по своей немощи не вынесли бы Его могущества. Не могло Божество и никак пострадать, будучи бесстрастным. Тогда воспринял Всемогущий Сын Божий человечество от одной Девы и стал видимым и подверженным страданиям человеком. Так и приличествовало Ему, когда Он восхотел стать человеком, избрать Себе в матери не замужнюю женщину, но чистую Деву, а Дева, когда должна была родить, родила Бога Всемогущего, Который есть одновременно Бог и Человек, один Христос. Он начал быть, чем не был, но продолжил пребывать тем, чем был и раньше: Он начал Свое человечество — Тот, Кто всегда был и есть Бог. Не смешиваются, однако, Божество и человечество, но Божество облекается в человечество, так что нет ни смешения, ни разделения.

Творение человека имеет четыре образа. Первозданный человек Адам не был ни зачат, ни рожден, но Бог сотворил его. Второе творение было тогда, когда Бог сотворил Еву из ребра её мужа. Эти два творения не похожи ни на какое другое. Третье творение происходит, когда человек рождается от мужа и жены, как мы ежедневно наблюдаем, и лишь такое творение является обычным. Четвертое творение было тогда, когда Христос родился от Девы без мужа. Оно не похоже ни на какое другое. Первые два творения впали в погибель, третье в погибели рождено, но четвертое искупило все три. Тот же Сын Божий, Который все сотворил, сотворил и собственную Матерь, и в Её чрево Сам вошел, и там образовал Свою Собственную плоть, и родился от Неё, истинный человек по плоти и по душе. И не была Матерь осквернена тем Чадам, но освящена. Девой Она была до Рождества, и Девой в Рождестве, и Девой осталась по Рождестве. Не утрачивается девство в рождении, но в супружеском общении. Среди женщин нет ни одной Ей подобной, ибо ни до ни после Неё не было девы, родившей чадо и оставшейся девой, — только Она одна.

Также и Святая Божия Церковь, то есть весь христианский народ, именуется Девой, как и апостол Павел сказал тем, кого обратил к Богу: *Я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою* (2 Кор. 11:2). И Иоанн Креститель так говорит о Христе: *Имеющий невесту есть жених* (Ин. 3:29). Также и псалмопевец Давид воспел, повествуя о Христе: *Выходит как жених из брачного чертога своего* (Пс. 18:6).

⁶ Синтаксис проповеди, как и древнеанглийский синтаксис в целом, характеризуется преобладанием сочинительной связи и бессоюзия (т. н. асиндетона). Поскольку союз *and* в древнеанглийском тексте часто соответствует современной запятой (в древности не ставились знаки препинания), то при переводе он иногда опускается, а в некоторых случаях переводится союзом «а».

Все церкви на земле принадлежат к одной Церкви, которая называется Божией Церковью, поскольку мы все являемся званными в Царство Божие⁷. Вот эта Церковь и есть невеста Христова, и она пребывает девой, как и Святая Мария. Эта Церковь есть мать всех христиан по духовному рождению, как Христос Сам сказал в Своем Евангелии: *Если кто не родится дважды, не может войти в Царствие Небесное* (ср. Ин. 3:3–5). Как же человек рождается дважды? Каждый человек рождается по плоти от отца и матери, но он не является Божиим чадом, если затем не родится от матери своей по духу, от невесты Христовой, как Он сам сказал: *Если кто не родится от воды и Святого Духа, не может войти в Царствие Божие* (ср. Ин. 3:5). Каждый человек во грехах зачинается и рождается, через Адамово преступление, но затем он рождается Христу во святом собрании, то есть в Церкви Божией, через крещение. Вода омывает тело, а Святой Дух омывает душу от всех грехов; и крещеный человек становится чадом Божиим, если будет послушен отцу и матери, то есть Христу и Его Невесте, которая ежедневно рождает духовных детей, пребывая при этом в чистом девстве.

Наш праотец Адам родил нас для смерти, а Христос рождает нас духовно для вечной жизни, если убежим совета диавола и будем послушны заповедям Божиим.

Все, что Христос сделал для нас, было задолго до того предсказано — чтобы поверили, что это истинно Он, раз у Него так много свидетелей, которые предвозвестили о Его пришествии: и как Он родился, и как претерпел мучения и смерть по собственной Своей воле, и как из мертвых воскрес и вознесся на небеса, и как придет затем для Великого Суда, судить всех и каждого по делам его.

Всемогущий Бог обещал в древности Аврааму-патриарху, что в его потомстве все человечество благословится, и исполнил обещанное ему. Из рода Авраама произошел великий царь Давид, и из этого царского рода⁸ произошла Святая Мария, от Марии родился Христос, а чрез Христа все человечество благословлено — все, кто право веруют. Пророк Иеремия сказал о Спасителе: *Это Бог наш, не сравнится с Ним другой. Он избрал всякий путь художества и дал его Иакову, отроку Своему, и Израилю, возлюбленному Им. Затем на земле явился и с людьми пожил* (Варух. 3:36–38). И иной пророк, Михей, как свидетель пророчествовал о Пришествии Христовом, говоря так: *Тогда будет мир на земле, когда наш Господь придет в нашу землю и когда войдет в наши дома* (ср. Мих. 5:5–6). Еще Исайя пророк написал в своем пророчестве и сказал: *Се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил* (Ис. 7:15), что значит: *С нами Бог* (Мф. 1:23). Опять же Иезекииль пророчествовал о граде Иерусалиме и о Христе, говоря так: *Се Царь твой грядет к тебе кроткий, и возставит тебя* (ср. Зах. 9:9). Даниил пророк также рассказал в своем пророчестве, как Архангел Гавриил пришел к нему по воздуху и сказал: *Я пришел к тебе, Даниил, чтобы научить тебя, итак вникни теперь в слово мое и уразумей видение. Четыреста девяносто лет отмерены тебе и народу твоему и граду Иерусалиму, и тогда древнее преступление окончится, греху будет положен конец и неправда изглажена, и приведется правда вечная, и видения и пророчества исполнятся, и будет помазан Святой святых* (ср. Дан. 9:22–24).

По прошествии срока и времени, объявленного Архангелом Даниилу, Христом положен конец преступлению и греху Адама; Христос изгладил всякую неправду и установил вечную правду, в Нем исполнились все пророчества — Он есть всех святых Святой, ибо Он глава всех святых людей. Как Он помазан? Царя помазывают святым елеем, когда благословляют его на царство. И при посвящении в духовный сан, диакона ли, священника или епископа, прежде помазывают поставляемого освященным

⁷ В древнеанглийском оригинале употребленные аббатом Эльфриком слова «Церковь» и «званные» являются однокоренными: древнеанглийское слово *gelarung*, означающее Церковь именно как собрание верных, можно буквально перевести как «созвание», отсюда и родство с причастием *gelarode* («званные»).

⁸ Говоря о Богородице как происходящей из царского рода, аббат Эльфрик использует сложное слово с однокоренными созвучными элементами *супе – супне* (*супе-* — «царский, королевский»; *супн* — «род»).

елеем. Христос есть истинно всех епископов Епископ и всех царей Царь. И помазан Он не земным елеем, но седмичной благодатью Духа Святого, ибо во Христе теле-сно обитает вся полнота Божества.

О Христовом Рождестве воспел и псалмопевец Давид, возвещая, что он слышал глас Христа, так говорящего: *Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя* (Пс. 2:7). А вот прозвучал глас Отца о Своем Чаде: *Он Сам воззвал ко Мне, Ты Отец Мой* (ср. Пс. 88:27). И опять Отец говорит о Нем: *Я Отец Ему, а Он Мне Сын* (ср. Евр. 1:5), и *И Я сделаю Его первенцем, превыше царей земли* (Пс. 88:28). Также и Исаия пророчествовал о Рождестве Христовом: *Ибо младенец родился нам — Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира. Умножению владычества Его и мира нет предела* (Ис. 9:6–7).

О чудесах, которые сотворил Христос, предсказал граду Иерусалиму пророк Иеремия, говоря так: *К тебе грядет Искупитель твой, и вот знамение Его: Он отверзет очи слепым, и глухим даст слух, и гласом Своим поднимет мертвых из могил (?)*. О том же говорил и Исаия: *Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие; скажите робким душею: будьте тверды, не бойтесь; вот Бог ваш, придет отмщение, воздаяние Божие; Он придет и спасет вас. Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих отверзнутся. Тогда хромым вскочит, как олень, и язык немого будет петь* (Ис. 35:3–6). О Его страданиях Исаия говорит так: *Как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих* (Ис. 53:7). А так говорит Давид: *пронзили руки мои и ноги мои* (Пс. 21:17) и *об одежде моей бросают жребий* (Пс. 21:19). Тот же Давид пророчествовал о смерти Христовой и говорил о Теле Христовом: *и плоть моя успокоится в уповании, ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление* (Пс. 15:9–10). Такими словами воззвал Христос к Отцу; а затем сказал и о Своем воскресении: *Я восстал из мертвых и Я снова с Тобою* (ср. Пс. 138:18). О Его Вознесении тот же Давид сказал: *Бог восходит на Небеса с великой радостью* (ср. Пс. 56:12). Он же сказал: *Пойте Богу, возшедшему на небо небесе на востоки* (ср. Пс. 67:33–34). О сидении Христа одесную Отца тот же пророк сказал: *Сказал Господь Господеву Моему: седи одесную Меня* (Пс. 109:1). О том, что Христос управляет всей тварью, пророчествовал тот же Давид: *и поклонятся ему все цари; все народы будут служить ему* (Пс. 71:11). Затем, о своем Пришествии на Великий Суд, он же говорит: *грядет Бог наш, и не в безмолвии: пред Ним огонь поядающий, и вокруг Его сильная буря* (Пс. 49:3). Относительно воскресения человеческого рода Исаия пророчествовал: *Воскреснут мертвые и встанут иже во гробех* (Ис. 26:19). О Суде Давид сказал Богу: *Ты, Господи, воздашь каждому по делам его* (Пс. 61:13).

Если бы мы стали приводить все свидетельства, написанные о Христе, на это ушло бы очень много времени; да и не смогли бы мы все их привести, ибо не только святые пророки о Нем пророчествовали, но также и язычники писали в своих книгах обо всем том, о чем мы только что вам прочли. Одной из них была Сивилла, которая в песенной форме написала о Христовом Рождестве, о Его страданиях, о Его Воскресении и Вознесении, и о Его пришествии на Великий Суд, притом очень ясно, хотя и была язычницей. Подобным образом и языческий царь Навуходоносор увидел воочию Сына Бога Живого и познал Его (Дан. 3:1–96).

Христос желал, чтобы многие пророки, а также и язычники, проповедали Его Пришествие и изъяснили бы Его путь, чтобы человечество чрез то имело больше веры в Того, в Кого они должны верить, и все бы говорили, и устами и сердцем, как псалмопевец воспел о Боге, *«Ты славен и велик⁹ и творишь чудеса, Ты еси Бог един»* (ср. Пс. 85:10). Мы должны как верить чудесам Божиим, так и с великой любовью

⁹ В древнеанглийском тексте русскому «славен и велик» соответствуют аллитерированные парные синонимы: *fu eart taere and ticel* (оба слова означают «великий»). Употребление синонимов и аллитерация — характерные особенности древнеанглийской поэзии и отчасти прозы. Следует отметить, однако, что в данной проповеди аббат Эльфрик практически не прибегает к аллитерации и ритмизации, в отличие от более поздних своих произведений, в частности, «Житий святых».

благодарить Небесного Отца, Бога Всемогущего, что Он благоволил послать Своего Единородного Сына в эту жизнь для нашего искупления, после того как мы навлекли на себя проклятие. Нам следует праздновать время рождения Христова с духовным веселием и самим украшаться добрыми делами, занимать себя песнями хвалы Богу и избегать того, что Христос запрещает, то есть безнравственности и дел дьявола, а любить то, что Бог заповедал, то есть смирение и милосердие, праведность и истину, милостыню и воздержание, терпение и чистоту. Это то, что любит Бог, и особенно чистоту, которую Он чрез Себя и чрез чистую Деву, Его Матерь, учредил. Также и все, кто был с Ним, Его последователи, все они проводили жизнь в чистоте; и большая часть тех, кто Богу приобщились, приобщились через чистоту. Храните себя от чрезмерности в пище и питии, как и Христос сказал в Своем Евангелии: *Смотрите за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объедением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы смерть не постигла вас внезапно* (Ср. Лк. 21:34).

Будем также помнить, как велико достоинство Святой Девы Марии, Матери Христа: Она преблагословенна и превознесена над всеми женами; Она Царица Небесная, и всем христианам утешение и помощь¹⁰. Наша прапраматерь Ева закрыла для нас врата в Царство Небесное, а Святая Мария нам снова их открыла, если только мы своими злыми делами сами не запрем их для себя. Многие Она может испросить у Своего Чада, если усердно к Ней обращаться.

Так будем же с великим усердием просить Ее, чтобы Она предстательствовала за нас пред Своим Чадом, Кто есть одновременно и Её Сын, и Её Создатель, истинный Бог и истинный человек, один Христос, Который живет и царствует с Отцом и со Святым Духом, в Троице один Бог вечно. Аминь.

Natalia Smirnova. Abbot Ælfric of Einsham as Theologian and Preacher.

This article consists of two parts. The introduction refers to the outstanding Old English Christian writer and preacher Abbot Ælfric of Einsham (955 – circa 1020), known as the composer of the lives of the Old English saints. Written in the late 10th – early 11th century, the homilies of Abbot Ælfric were published in the 19th century with an English translation. Then one of these texts – a somewhat abridged version of a homily on the feast of the Nativity of our Lord Jesus Christ – is presented in Russian translation. In 2013–2014 modern English translations of some homilies of Abbot Ælfric of Einsham appeared in the journal *Orthodox England*. To our knowledge, the works of Ælfric have not yet been translated into Russian.

Keywords: Christianity, Ælfric of Einsham, Orthodox England, sermon on the feast of the Nativity of Christ.

Natalia Sergeyevna Smirnova – Candidate of Philology, Senior Lecturer at the Department of Foreign Languages of the St. Petersburg Theological Academy, Associate Professor at the Department of Foreign Philology and Linguodidactics at the Russian Christian Humanitarian Academy (sns343@mail.ru).

¹⁰ Еще один пример аллитерационной парной формулы: *frofer and fultum* (рус. «утешение и помощь»).